

Ruth

Is Kebpekid-unung ni Ruth ki Naomi

¹ Dengan te timpu he zatù pa is edumala te minge tig-Israel duen mid-agi he utew mepait he vitil. Ne zuen maama he meginged diyà te Betlehem he inged diyà te prubinsya he Juda he tenged dutun te vitil miduma zin is esawa zin wey is minge anak din he maama he zezuwa ne midtegaad dan medhalin diyà te tanà he Moab.

² Iyan ngazan dutun te maama, si Elimelek. Is esawa zin ne si Naomi, ne is minge anak din, ne si Mahlon wey si Kilion. Minge kevuwazan sikandan ni Efrata he tig-Betlehem he inged te Juda. ³ Ne hein diyè dan pa ed-ubpà te Moab minatey si Elimelek ne netagak si Naomi wey is minge anak din. ⁴ Ne haazà is minge anak ni Naomi, ne mibpengesawa te minge vahi he tig-Moab. Is ngazan te sevaha he vahi, ne si Orpah, ne is ngazan te sevaha, ne si Ruth. Ne hein minge sepulù en he tuig is ked-ubpè dan dutun te Moab, ⁵ minatey si Mahlon wey si Kilion, umbe iyan dà nesamà si Naomi.

⁶ Hein netuenan ni Naomi he edtentenuzan te NENGAZEN is minge etew zin pinaagi te kebegayi zin kandan te meupiya he sebpè, ne mibpenines sikandin wey ambey zin su edlikù dan diyà te Juda. ⁷ Migenat dan is ebpezumdumahà he edhendiyà te Juda, ⁸ iyan, hein diyè dan en te zalan migkagi si Naomi ziyà te minge ambey zin te, “Deyzey nasì ke ed-ulì kew en diyà te minge iney niw ne verakat he meupiya is tuvad keniyu te NENGAZEN iring te meupiya is mid-ulaula niw kediey wey te minge anak ku he minatey en. ⁹ Berakat he himuwa te NENGAZEN he

zuen selakew he minge maama he ebpengesawa keniyu wey kew zan meelimahi ziyà te ubpeey zan.”

Ne midhezekan sikandan ni Naomi su ibpegenat din, iyan, midsinegew zan ¹⁰ ne ke sikandan te, “Kenè key ed-uli su eduma key en kenikew kayi te ked-uli nu ziyà te minge kezuzumahi nu.” ¹¹⁻¹² Ne migkagi zutun si Naomi te, “Uli kew en diyà te keniyu, minge ambey. Maan is eduma kew pa kedì? Ed-isipen niw pe be he egkeesawa e pa ne ebpekeanak te maama he ebpekesawa keniyu? Kenè en egkehimu su meritan e en. Piru penenglitan ke egkeesawa a guntaan te mezukilem ne ebpekeanak e pa, ¹³ edtegaran niw pa sikandan he ebpendezekelà? Kenè kew en be ebpeesawa tenged dà kandan? Kenà egkehimu, minge ambey. Is tutuu, lavew pa he meregen is egkeu-laula ku kenà sikiyu, su impaantus a te NENGAZEN.”

¹⁴ Ne zutun, mid-uman dan en maan medsinegew ne si Orpah, midhezekan din si Naomi is enugang din su egenat en, iyan, si Ruth mulà, wazà sikandin medsuwey ki Naomi. ¹⁵ Ne zutun migkegiyan sikandin ni Naomi te, “Ruth, egenat en is izas nu su ed-uli en diyà te minge kezuzumahi zin wey ziyà te zaan he ed-ezapen din. Umbe uli ke en daan; дума ke en kandin.” ¹⁶ Piru midtavak si Ruth te, “Kenà a kenikew tegela te ked-uli. Su ke hendei ka ebpevayà, eduma a kenikew ke hendei ka ed-ubpà, dutun a zaan ebpekeubpà. Is minge minahal nu he etew, ebmahalen ku zaan. Is ed-ezapen nu he Megbevayà, ed-ezapen ku zaan. ¹⁷ Ke hendei ka ebpatay zutun a zaan ebpatay, ne zutun a zaan idleveng. Berakat he siluti a te NENGAZEN te utew mevegat emun edsuwayan ku sikew gawas te kemetayen.”

¹⁸ Ne zutun, hein nesavut ni Naomi he utew ves egkesuat si Ruth he eduma kandin, ne wazè en sikandin mibelivad. ¹⁹ Ne midlaus dan en medhipanew taman te nekeuma

zan diyà te inged he Betlehem. Ne hein nekeseled dan en, utew nengeinuinu is tivuuk he meginged ne pesikagi is menge vahi te, “Si Naomi ve heeyan?”

²⁰ Ne migkagi si Naomi te, “Kenè niw iyan kediey ingazan is Naomi, kekenà, iyan niw kediey ingazan is Mara su utew ad egkeseeng is impaantus te merasey te Mekegegehem he Megbevayà. ²¹ Su hein mid-awà a kayi, mezakel is ingkelipey ku, iyan, guntaan te impeulì e en te NENGAZEN, wazè ku en igkelipey. Kenà a keniyu ngezani te ‘Noemi,’ su is NENGAZEN he Mekegegehem impaantus e zin.”

²² Iyan en haazà kebpuun te tiragun te barli te kebpekeuma ni Naomi ziyà te Betlehem дума is ambey zin he Ruth he tig Moab.

2

Nekilala ni Ruth si Boaz

¹ Duen ipag ni Naomi he si Boaz. Sepian si Boaz wey edlingahaan te menge etew zutun. Ne id-agew sikandin ni Elimelek, sikan is esawa ni Naomi. ² Duen timpu he migkagi si Ruth diyà te ki Naomi te, “Tuguti a kenikew he edhendiyà a te menge perayan su wey a mekepekirarew te barli. Kela ke zuen etew he idtugut din kediey is kebpekirarew ziyà te perayan din.” Ne midtavak si Naomi te, “Uya, bayi, hendiyè ka.” ³ Ne midhendiyà si Ruth ne mibpekirarew ziyà te ubpu te perayan ni Boaz he id-agew ni Elimelek.

⁴ Ne netegtegaad dutun, ne nekeuma si Boaz he ebpuun te Betlehem, “Ipata kew te NENGAZEN,” ke sikandin diyà te menge saku din. Ne midtavak dan te, “Ipata ka zaan te NENGAZEN.” ⁵ Ne zutun mid-insà si Boaz diyà te impezumala zin te menge ebpemenragun te, “Hentei haazà is bahi?” ⁶ Ne midtavak sikan is impezumala te, “Iyan sikan

is tig-Moab he vahi he miduma ki Naomi. ⁷ Nenanghid sikandin geina ke egkehimu he ebpekepekirarew zini. Midsayu sikandin medterebahu ne sikan pa medhimeley kayi te lawig.” ⁸ Ne zutun migkagi si Boaz diyà te ki Ruth te, “Bayi, pemineg ka te sambag ku kenikew. Kayi ke zà pekirarew te neipusan kayi te menge suluguen ku he vahi. Kenè ka awà kayi ne kenè ka zaan pekirarew ziyà te selakew he perayan. ⁹ Dini ke zà pen-ahà te rerawen te perayan ku he ebpenggeraven te menge sakup ku ne zini ka terebahu uvey te menge suluguen ku he vahi. Migkegiyan ku is menge sakup ku he kenè ke zan semuka. Ne emun egkemezahan ka, diyà ka inum te menge umuy he mibpemenù dan te wahig.”

¹⁰ Ne si Ruth, hein nezineg din haazà is migkagi ni Boaz, ne midluhud sikandin su iyan betasan dan te kedtahu, ke sikandin te, “Maan is egkehizuwan a wey edtevangangan a kenikew is lumelengyawà dà dini te keniyu?” ¹¹ Ne midtavak si Boaz te, “Geina te netudtulan a te langun he tavang nu te enugang nu puun dutun te timpu he minatey is esawa nu. Netuenan ku he mid-ewaan nu is amey nu wey iney nu wey inged nu ne mid-ulì ka kayi te kenami he kenè nu egkengekilala. ¹² Berakat he suhuli ka te NENGAZEN tenged te meupiya he mid-ulaula nu. Berakat he utew lavew is kedtuvazi kenikew te NENGAZEN he Megbevayà he Megbevayà te Israel, su mid-apeut ka zini te kandin.” ¹³ Ne ke si Ruth te, “Uteu zekelà is hizu nu kediey. Inmeupiya utew te gehinawa ku is menge lalag nu he menayù, minsan pa te siak wazè e en mekerepeng te menge suluguen nu.”

¹⁴ Ne hein iyan en uras te kegaan, migkagi si Boaz diyà te ki Ruth te, “He bayi, uvey ka kayi. Kaan ka te supas wey izehulit nu kayi te sukà.” Ne hein mibpinuu si Ruth дума te menge ebpemenerebahu mibegayan ni Boaz te

midsandag he barli. Ne migkaan si Ruth ne hein nahantey en sikandin duen din pa samà. ¹⁵ Ne hein midlikuan din is baal zin, migkagi si Boaz diyà te menge sakup din, ke sikandin te, “Tuguti niw ke ebpekirarew sikandin minsan dutun te uvey te menge vinagkes. Kenè niw vensagi, ¹⁶ kekenà, kuwa kew te menge pungu zutun te vinagkes niw wey ituyù niw iulug wey zin mekuwa ne kenè niw sikandin dewaya.”

¹⁷ Ne mibpenigudu en dutun si Ruth is ebpekirarew taman te mahapun en. Ne hein migunas din is nekuwa zin, ne menge keluwaan he kilu he parey is ginunas din. ¹⁸ Ne zutun mibitbit din kes parey zin ne mid-uli diyà te inged ne impeehè din te enugang din ke sengemenu kezekelà is nekuwa zin. Impeehè din daan haazà is samè din duen te midsandag he barli he wazè din mekaan, ne imbegey zin duen te enugang din. ¹⁹ Ne zutun mid-insà kandin si Naomi te, “Hendei ka mebpekirarew geina? Hentei ki perayan is mibpekirerawan nu? Berakat he tuvazi te Megbevayà haazà is etew he nehizu kenikew!”

Ne zutun migkagi si Ruth he ziyà sikandin mebpekirarew te perayan te etew he migngezanan ki Boaz. ²⁰ Ne ke si Naomi te, “Is NENGAZEN tew, ne kenè din egkelipatan is menge pesarig din dutun te nemematey en wey te menge uuyag pa. Berakat he tuvazi zin si Boaz. Haazà si Boaz, ne kezuzumahi ta; sevaha sikandin te menge etew he zuen dan ketenged te kebpemalu kayi te kenita.”

²¹ Ne migkagi zaan si Ruth te, “Ne kenà duen dà taman su migkegiyan e zin te, ‘Dini ke zà pekirarew he zuma te menge sakup ku taman te kenè dan pa ebpekepasad te ked-egani te parey ku.’ ” ²² Ne migkagi zutun si Naomi ziyà te ki Ruth te, “Deyzey iyan, bayi, ke ziyè ka pekirarew he zuma te menge suluguen din he vahi su emun diyè ka te senge perayan kela ke mepesipalahi ka.”

²³ Ne tenged dutun, wazà si Ruth medhalin, kekenà, diyè dà sikandin mebpekirarew zuma te minge suluguen he vahi ni Boaz taman te wazè pa mepasad is ked-egani te barli wey trigu. Ne ziyà sikandin med-ubpà te valey te enugang din he si Naomi.

3

Is minge Hangyù ni Ruth diyà te ki Boaz

¹ Ne sevaha he andew, migkagi si Naomi ziyà te ki Ruth. Ke sikandin te, “Egkesuatan ku he meesawa ka para zuen ebpekeuyamu kenikew. ² Egketenuzan nu ve si Boaz is megeget he kezuzumahi ta, he nehimu he zuma nu te kedterebahu is suluguen din he vahi. Ne netuenan ta he guntaan te mezukilem diyà sikandin te egunasan din su ebpemalid te barli. ³ Umbe, pemezigù ka, wey gamit ka te minge pehemut wey bivisti ka te meupiya ne tupang ka zutun te egunasan. Iyan, kenè ka zèpa paahà kandin emun kenè pa ebpekepasad sikandin he ed-inum wey egkaan. ⁴ Ne emun edlizepeng en, peniizi nu ke hendei sikandin edhizegà. Ne emun ebpekelizepeng en sikandin ne hendiyè ka ne luwisa nu is malung din diyà te paa zin ne hizegè ka zutun. Ne egkegayan ke zin dutun ke hengkey is ibpeulaula zin kenikew.” ⁵ Ne migkagi si Ruth te, “Is langun he migkagi nu, edtumanen ku.” ⁶ Ne zutun midtupang sikandin dutun te egunasan ne haazà is langun he insugù kandin te enugang din, iyan daan mibeelan din.

⁷ Ne hein nekepasad si Boaz is egkaan wey ed-inum wey meupiya is gehinawa zin, midhizegà sikandin dutun te uvey te intambù he barli. Ne hein nekelizepeng mid-uvey si Ruth is ednaneynaney, ne midluwis din is malung diyà te minge paa ni Boaz, ne midhizegà dutun. ⁸ Ne hein metaneb en te kezukileman nepukew si Boaz su zuen ingketingkemed din ne mid-ehè din ne utew

sikandin neinuinu su maan is duen bahi he edhidhizegà diyà te uvey te minge paa zin. ⁹ Ne ke sikandin te, “Hentei ka?” Ne ke si Ruth te, “Si Ruth a, is sevaha he edlingahà kenikew. Ebpeelima a kenikew su sevaha ka he anggama te esawa ku, ne zuen nu ketengdanan te kedtavang kedì, umbe ebpeesawa a kenikew.” ¹⁰ Migkagi si Boaz te, “Berakat he tuvazi ka, bayi, te NENGAZEN su pinaagi kayi te edhimuwen nu, utew pa zekelà is tavang nu guntaan engki Naomi kenà duen te nehuna. Ne wazè ka zaan mebpeelima te menguhed he maama he sepian wey minsan kenà sepian. ¹¹ Ne kenè ka, bayi, mahandek, su netuenan te langun he minge meginged kayi he utew ka metazeng he vahi. Edhimuwen ku is langun he egkesuatan nu. ¹² Tutuu iyan he mesipeg a kenikew, ne zuen ku ketengdanan te ked-elima kenikew, piru zuen edhuna pa he mesipeg nu kenà siak. ¹³ Dini ke zà te heini he kezukilemi, ne keeselem ne ed-ahaan ta ke edhimuwen din is televaken din kenikew. Emun ebpemingeg sikandin ne meupiya; piru emun kenà, ne ibpenangdù ku ziyà te uuyag he NENGAZEN he edhimuwen ku is televaken ku kenikew. Sigi, kayi ke zà lipezeng taman te egkepawà.”

¹⁴ Ne ziyà si Ruth medhidhizegà te uvey te paa zin taman te egkepawà. Ne hein kemulu pa merususirem ne mid-enew si Ruth su wey kenà sikandin mekilala, su kenà egkesuat si Boaz he zuen egkesayud he midhendiyà si Ruth te kandin diyà te gunasà. ¹⁵ Ne migkagi zutun si Boaz te, “Ihengkayì nu haazà is insamput nu ne izempas nu.” Ne hein mibeelan ni Ruth haazà, imbusbus dutun ni Boaz is minge heenem he kilu he barli ne mid-ugupan din su wey mevava ni Ruth haazà. Ne zutun mid-ulì sikandin diyà te inged.

¹⁶ Ne hein nekeuma sikandin, mid-insaan sikandin ni Naomi te, “Hengkey, bayi, is neulaula kenikew?” Ne

zutun midtutulan sikandin ni Ruth te langun he mid-
 ulaula ni Boaz. ¹⁷ Ke sikandin daan te, “Migkagi zin he
 kenà meupiya ke ed-uli a zini te kenikew te wazè ku
 uwiten, umbe imbegey zin kediey heini is barli.” ¹⁸ Ne
 migkagi zutun si Naomi te, “Ubpàubpà ke zà, bayi, taman
 te egketuenan ta ke hengkey is egkeulaula su kenà si Boaz
 edhimeley guntaan taman te kenè din pa egkehusey heini
 is neulaula.”

4

Mid-esawa ni Boaz si Ruth

¹ Ne si Boaz, diyà sikandin medtandang te husayan
 he ziyà te pultahan dutun te inged ne zutun sikandin
 mebpinuu. Ne zutun nekeuma haazà is etew he migkagi
 ni Boaz he iyan sikan is mesipeg te esawa ni Ruth. Ne
 mid-umew sikandin ni Boaz, ke sikandin te, “Geli, uvey
 ka kayi ne pinuu ke zèpa.” Ne zutun mid-uvey haaza is
 etew ne mibpinuu. ² Ne zutun mibeyaan ni Boaz is sepulù
 he menge ebmegurangen dutun te inged ne impepinuu
 zin daan. Ne hein nemekepinuu zan en, ³ migkegiyan ni
 Boaz haazà is kezuzumahi zin te, “Nekelikù en si Noemi
 he ebpuun te Moab, ne egkesuatan din he ibelegyà haazà
 is tanà te kezuzumahi tew he si Elimelek. ⁴ Neisip ku
 he ibpesayud ku kenikew. Ne emun egkesuatan nu,
 pemesaha nu kayi te etuvangan kayi te menge etew. Iyan,
 emun kenè nu egkesuatan, kagi ka. Kenikew is ketenged
 te kebepemesaha kayi, iyan, ke kenè nu ebepemesahan
 ne kediey en sikan is ketenged.” Ne midtavak dutun
 haazà is etew te, “Ebepemesahan ku.” ⁵ Ne ke si Boaz te,
 “Emun ebepemesahan nu ziyà te ki Naomi haazà is tanà,
 ebpekepemalu ka ki Ruth te vahi te tig-Moab su wey gaked
 pa te pemilya te minatey haazà is tanà.”

⁶ Ne migkagi zutun sikan is etew te, “Ne emun iyan haazà, ibegey ku kenikew is ketenged su ke ebpemalu a kenà utew zekelà is igkevilin ku te kediey he minge anak. Iyan ka nasì pemasa su kenè ku egkehimu.”

⁷ Ne zengan, ke zuen ebpemasa te tanà diyà te Israel, iyan betasan dan is: haazà is ebelegyà, ne id-awè din is sandalyas din ne ibegey zin diyà te ebpemasa. Pinaagi kayi ibpeehe dan he nepirmahan en haazà is ed-ul-ulahan dan.

⁸ Ne tenged dutun hein migkegiyan te etew si Boaz te, “Iyan ka pemasa,” in-awè din is sandalyas din ne imbegey zin ki Boaz. ⁹ Ne zutun migkagi si Boaz diyà te minge ebmegurangan wey te langun he minge etew ziyà, ke sikandin te, “Menge tistigus kew guntaan he mibpemasa ku ziyà te ki Naomi haazà is langun he tanà he gaked dengan ni Elimelek wey gaked ni Kilion wey ni Mahlon. ¹⁰ Ed-esewaan ku en daan si Ruth, is tig-Moab, sikan is esawa ni Mahlon. Pinaagi kayi kemulu pa egkagaked te pemilya te minatey haazà is tanà. Ne pinaagi kayi zaan duen pa minge kevuwazan din he zuma te minge kezuzumahi zin wey zini te inged din. Ebpekepenistigus kew en kayi guntaan.”

¹¹ Ne zutun migkagi is minge ebmegurangan wey is minge zuma he etew te, “Uya, iyan key ebpekepenistigus. Ne haazà is bahi he ed-esewaan nu, berakat he edhimuwen te NENGAZEN he iring sikandin ki Raquel wey ki Lea te minge esawa ni Israel dengan he utew kiw mezakel is minge kevuwazan dan. Berakat he medsepian ka is kevuwazan ni Efrata; berakat he mevantug ka zini te Betlehem. ¹² Berakat daan he pinaagi te minge anak he ibegey te NENGAZEN keniyu ki Ruth, mevantug is minge kevuwazan niw iring te nevantug daan is minge

kevuwazan te kepuun nu he si Perez he anak ni Juda wey ni Tamar.”

Is minge Kepuun ni David

¹³ Ne zutun mibeyaan ni Boaz si Ruth ne mid-esawa zin ne midtuvazan si Ruth te NENGAZEN, ne mibmegeringey ne maama is in-anak din. ¹⁴ Ne migkegiyan si Naomi te langun he minge vahi te, “Deliga is NENGAZEN su imbegey zin kenikew guntaan is apù nu he ebpekeelima kenikew keuzemà. Berakat he mevantug keuzemà heini is batà te langun he minge zuma tew te minge tig-Israel. ¹⁵ Mahal ka ziyà te gehinawa te ambey nu ne minsan pa ke pitu pa is minge anak nu he maama kenà egkehimu he egkelevawan dan is tavang kenikew ni Ruth. Ne guntaan pinaagi kandin mid-apù ke en. Pinaagi kayi te vatà meupiya zed is kebpekesavuk nu keuzemà ke ebmegurang ka su iyan ed-elima kenikew.”

¹⁶ Layun egkuwaa ni Naomi haazà is batà su ed-sekepuwen din. Iyan sikandin ed-elima zuen te vatà. ¹⁷ Ne is minge vahi he siringan dan dutun, migngezanan dan is batà ki Obed. Ne ke sikandan diyà te langun te, “Duen en anak he maama ni Naomi.” Si Obed, ne amey ni Jesse. Ne si Jesse, ne amey ni David.

¹⁸ Is keguguza te minge kepuun ni David ne iyan heini: Si Perez, ne amey ni Hezron, ¹⁹ si Hezron, ne amey ni Ram, si Ram, ne amey Aminadab, ²⁰ si Aminadab, ne amey ni Nashon, si Nashon, ne amey ni Salmon, ²¹ si Salmon, ne amey ni Boaz, si Boaz, ne amey ni Obed, ²² si Obed, ne amey ni Jesse, ne si Jesse, ne amey ni David.

Is Lalag te Megbevayà Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Old Testament only

in Manobo, Western Bukidnon

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-09
